Juvenes Translatores 2025

PDF generated for translation No.: 1654 from student id: 23884 [en - sk]

Your translation [slovenčina]

Cestovanie vtedy a dnes

Drahý Alex,

teší ma, že ideš cestovať vlakom po Európe. Máš pravdu, aj ja som takto cestovala, keď som bola študentkou. Presnejšie povedané, bolo to v roku 1990.

Praha bola čerešnička na torte. Musela som vopred poslať môj cestovný pas, aby som získala špeciálne víza. Vtedy to bolo všetko veľmi vzrušujúce. Som neskutočne vďačná za to, že dnes môžem len mávnuť cestovným pasom a prekĺznuť hraničnou kontrolou. Samozrejme, ak si v zóne Šengenu, ani si neuvedomíš, že si prekročil hranice. Teda pokiaľ ťa na to neupozorní tvoj mobilný operátor pípnutím správy.

Nemusím ti ani pripomínať, že v roku 1990 študenti telefóny nemali. Ak si si chcel zarezervovať nocľah v mládežníckom hosteli, musel si niekde na ulici alebo v bare nájsť telefónnu búdku a vhodiť do nej zopár mincí. Samozrejme, pre každú krajinu bola iná mena.

Keď som sa išla ubytovať v Prahe, vedela som meno a adresu pani, ktorá ponúkala ubytovanie, ale nemala som jej telefónne číslo. Tak som jej napísala list. Áno, bol to reálny list napísaný na papieri. Predtým, než ma začneš podpichovať, na písanie som nepoužila labutie pierko a ani vlastnú krv. Viem, že si myslíš, že som staromódna, keďže ešte stále používam email. Lenže vtedy sa nám o takom niečom ani nesnívalo.

Juvenes Translatores 2025

V tom čase bola Praha mestom v Československu. Ďalšou bývalou krajinou, ktorú som počas cestovania vlakom navštívila, bolo Západné Nemecko. Bolo to len pár týždňov predtým, než sa Nemecko znovu zjednotilo. Pamätám si isté obavy. Niektorí ľudia si mysleli, že sa to stalo príliš rýchlo, iní namietali, že to bolo veľmi dôležité na to, aby sa čakalo.

Následne z máp zmizli aj ďalšie názvy krajín. Keď som bola malá, veľká časť Európy sa označovala ako ZSSR. Všetko sa zmenilo po páde Berlínskeho múru v roku 1989. Začali sme spoznávať názvy krajín, ktoré boli z nášho západoeurópskeho pohľadu skryté za železnou oponou.

Patrila medzi ne aj Juhoslávia, rozľahlá krajina juhovýchodnej Európy. Počas krušných deväťdesiatych rokov zanikla a na jej mieste vznikli štáty, ktorých názvy by si pamätali naši prarodičia.

Pravdupovediac, Ally, nie som tak stará ako si myslíš, ale počas môjho života nastali obrovské zmeny, ktoré ho zmenili k lepšiemu. Je dôležité na to nezabúdať. EÚ nie je bez chýb, ale vzhľadom na našu búrlivú históriu stále prosperujeme.

Akoby povedal tvoj otec, stačilo mudrovania.

Prajem ti krásny výlet s množstvom zážitkov. Ally, zlatíčko, aj keď nevieme, čo pre nás budúcnosť chystá, netreba zabúdať na to, ako ďaleko sme sa dostali.

S láskou,

Juvenes Translatores 2025

PDF generated for translation No.: 1654 from student id: 23884 [en - sk]

tetuška M

Juvenes Translatores 2025

PDF generated for translation No.: 1654 from student id: 23884 [en - sk]

Text to translate [English]

Journeying back and forward

Dearest Alex

Great to hear that you're going interrailing! And you're right: I did it myself back in the day, 1990 to be precise, when I was a student.

Prague was a highlight. I had to send off my passport in advance to get a special visa. At the time it was all very exciting. These days, I'm so grateful to be able to flutter my EU passport and waltz through border control. Of course, if you're in Schengen, you wouldn't even know you've crossed a border except for your phone company pinging you.

No need to tell you that students didn't have mobile phones in 1990. If you wanted to book a bed in a youth hostel, you had to find a payphone, in a street or bar, and pump in coins, different ones for every country, of course.

For my accommodation in Prague, I had the name and address of a lady who took in visitors but no phone number. So I wrote a letter: yes, a physical letter and before you snigger, no I didn't use a swan's feather and my own blood. I know you think I'm quaintly old-fashioned for still using email, but even that was unheard of back then.

Prague, at that time, was in a country called Czechoslovakia. Another ex-country that I visited on my interrail trip was West Germany, just a few weeks before German Reunification. I remember there was a certain apprehension. Some people thought it was happening too quickly, but others felt it was too important to wait.

There were other names now no longer on the map. When I was growing up, a whole swathe of Europe was marked 'USSR'. It was after the fall of the Berlin Wall, in 1989, that everything changed. We had to get to grips with the names of countries which, from our vantage point on the western edges of Europe, had been 'hidden' behind the Iron Curtain.

Then there was Yugoslavia, once a considerably sized state in south-east Europe. In the 90s, that momentous decade, it ceased to exist and, in its place, countries emerged with names that our great-grandparents would have known.

Honestly Ally, I'm not even that old, whatever you might think, but the changes in my lifetime have been extraordinary, and largely for the better. It's important we don't lose sight of that. The EU isn't perfect but, given our tumultuous history, we've done pretty well.

Anyway, enough propaganda, as your dad would say.

Have a wonderful trip with many adventures and Ally, my darling, while we can't know exactly what the future has in store for us, let's always remember how far we've come.

All my love,

Auntie M